Liebe Leserin, liebe Leser = Chère lectrice, cher lecteur = Cara lettrice, caro lettore

Autor(en): **Reinmann, Eduard**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **46 (1999)**

Heft 4

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

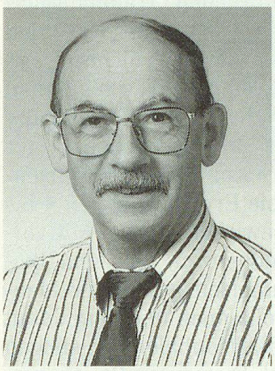
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Liebe Leserin, lieber Leser

Wir haben in den letzten Monaten auf drastische Weise erlebt, dass die Natur stärker ist als der Mensch und die von Menschen geschaffenen Werke. Die Lawinenniedergänge, Erdrutsche und Hochwasser haben uns vor Augen geführt, dass mit den Naturgewalten immer zu rechnen ist, und zwar oft auch dort, wo dies gar nicht erwartet wird. Die Menschen können sich lediglich vorsehen und im Ereignisfall versuchen, den Schaden zu begrenzen. Damit ist schon annähernd der Idealzustand abgesteckt.



Eduard Reinmann

Jetzt stelle man sich vor, es ereignete sich eine Naturkatastrophe. Viele Retter müssten auf den Platz, tausend helfende Hände würden benötigt, viele fachkundige Leute wären zur Bedienung der Maschinen und Gerätschaften erforderlich. Aber niemand wäre da. Gewiss, soweit wird es nie kommen. Mir scheint jedoch, dass heute viele Überlegungen und Massnahmen in bezug auf den Bevölkerungsschutz nur noch auf die pragmatische Bilanzierung von Nutzen und Schaden und auf kalkulierbares Risiko ausgerichtet sind. Mir scheint auch, dass dies eine bedenkliche Entwicklung ist. Denn wie wollen wir uns verhalten, wenn einmal das Unkalkulierbare eintritt, wenn die personellen und materiellen Ressourcen zur Bewältigung eines derartigen Ereignisses erschöpft sind? Ich höre bereits den landesweiten Aufschrei, was in weiser Voraussicht hätte vorgekehrt werden müssen. Lassen wir es lieber nicht soweit kommen.

Chère lectrice, cher lecteur

Ces derniers mois, nous avons constaté sous une forme expressive que la nature est plus forte que l'homme, plus forte aussi que les édifices que l'homme a construits. Les avalanches, les glissements de terrain et les inondations nous ont mis en présence des forces de la nature, nous apprenant qu'il faut toujours en admettre le risque, même là où l'on ne s'y attend pas. On peut seulement prévoir ces événements et, le cas échéant, essayer de limiter les dégâts. C'est ainsi, à peu de chose près, que peut être décrite la situation idéale.

Imaginons-nous maintenant que nous vivions une catastrophe naturelle. Nous attendrions alors un grand nombre de sauveteurs, des milliers de mains secourables, beaucoup de spécialistes capables de manipuler les machines et engins, puis qu'en fin de compte, personne ne réponde à l'appel. Bien entendu, nous n'en arriverons jamais à ce point. Il me semble cependant que beaucoup de raisonnements et de mesures relatives à la protection de la population ne font plus que l'objet de bilans pragmatiques des utilités et des dégâts, placés dans le contexte d'un risque calculable. Il me semble aussi que ce développement doit donner à réfléchir. En effet, comment voulons-nous nous comporter devant un événement incalculable si les ressources en personnel et en matériel sont épuisées à tel point que l'on ne puisse plus maîtriser l'événement? J'entends d'ici les cris qui seraient poussés dans tout le pays, réclamant ce qu'il aurait fallu faire dans un élan de sage prévoyance. Il vaudrait mieux ne pas en arriver là.

Cara lettrice, caro lettore

Negli ultimi mesi abbiamo potuto constatare che la natura è più forte dell'uomo e delle sue opere. Le valanghe, le frane e le inondazioni ci hanno dimostrato che non bisogna trascurare la violenza della natura, e questo proprio dove meno ce lo aspettiamo. L'uomo può soltanto prevederla e, in caso di eventi imprevisti, cercare di limitare i danni. In tal modo si stabilisce una situazione già quasi ideale.

Ora immaginiamo che si verifichi una catastrofe naturale in cui siano necessari molti aiutanti, migliaia di persone, molti esperti per l'uso delle macchine e delle apparecchiature, ma in cui non si possa contare su nessuno. Bene, una tale situazione non si verificherà mai, ma sono convinto che oggi molte riflessioni e molti provvedimenti per la protezione della popolazione si basano unicamente su un equilibrio pragmatico tra utilità e danno e su un rischio calcolabile. Questa idea mi sembra problematica e rischiosa perché allora come vogliamo comportarci quando accade l'imprevedibile e quando le risorse personali e materiali per il superamento di un tale evento sono esaurite? Sento già provenire da varie parti del paese la richiesta di una saggia prevenzione. Cerchiamo di prevenire con ogni mezzo una simile evoluzione degli eventi.

Eduard Reinmann